СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» является :
- овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; - овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.
Задачи:
- ознакомить студентов с основными понятиями теории художественного перевода;
- описать задачи и роль художественного перевода как средства межкультурного посредничества;
- представить основные переводческие стратегии и способы достижения эквивалентности художественного перевода;
- ознакомить с основными методами и приемами перевода текстов художественной литературы, редактирования текстов различного типа.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	**Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**
УК-5.2	Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп
УК-5.3	Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения
УК-5.4	Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании
ОПК-1	**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;**
ОПК-1.1	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2	Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Древние языки и культуры История	История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык) Основы теории межкультурной коммуникации Практикум по межкультурной коммуникации
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;		Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Практическая грамматика первого иностранного Теория второго иностранного языка Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)

ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода		Переводческая практика Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» составляет 6 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	**Всего, ак. ч.**	**Семестр(-ы)**					
		2	**3**				
Контактная (аудиторная) работа (всего)	86	50	36				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	52	34	18				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	4	3	1				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	34	16	18				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	6	3	3				
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	94	58	36				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	18	11	7				
Часов на контроль:	36	-	36				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО	Эк				
Общая трудоемкость час	216	108	108				
зач. ед.	6	3	3				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности	
Тема 1.1. Особенности художественного текста.	ЛК
Тема 1.2. Основные художественные системы. родовая и жанровая специфика художественного текста.	ЛК
Тема 1.3.Рродовая и жанровая специфика художественного текста.	ЛК
Раздел 2. История художественного перевода в России и за рубежом.	
Тема 2.1. Периоды. Персоналии.	ПЗ
Тема 2.2. Виды художественного перевода.	ПЗ
Тема 2.3. Основные стратегии и приемы переводческой техники.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
Раздел 3. Перевод художественной прозы	
Тема 3.1. Специфика перевода романа	ЛК
Тема 3.2.Специфика перевода повести, рассказа, новеллы.	ЛК
Тема 3.3. Жанровые особенности перевода романа, повести, рассказа, новеллы.	ЛК
Раздел 4. Интерпретация текста	
Тема 4.1. Анализ переводческих трудностей	ЛК
Тема 4.2. Способы решения переводческих трудностей.	ЛК
Тема 4.3. Особенности авторского стиля.	ЛК
Тема 4.4. Тропы и способы их перевода. Анализ структуры и психологической канвы текста.	ПЗ
Раздел 5. Редактирование художественного перевода	
Тема 5.1. Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков.	П
Тема 5.2. Составление комментария к переводу.	ПЗ
Раздел 6. Особенности передачи национальных реалий в художественном переводе	
Тема 6.1. Понятие реалий. Понятие национальной реалии.	ЛК
Тема 6.2. Методы перевода национальных реалий в художественном тексте.	ЛК
Раздел 7. Поэтический перевод	
Тема 7.1. Переводы лирики немецких поэтов на русский язык.	ПЗ
Самостоятельная работа.	СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Шувалов В.И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка : Монография. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2019. - 249 с. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=375153

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 387 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489191

3. Светловская Н. Н., Пиче-оол Т. С. Методика обучения творческому чтению : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 305 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/493063

4. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 428 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/494120
5. Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 242 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165

Дополнительная литература:

1. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 320 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/495016
2. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489013
3. Маслова В. А., Бахтикиреева У. М. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 201 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/493245
4. Маслова В. А., Бахтикиреева У. М. Филологический анализ поэтического текста : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 179 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/454435

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и французский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на французский язык и наоборот. Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. На промежуточной аттестации студентам необходимо подтвердить знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показать умение находить и классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.